

ФРАЗООБРАЗОВАНИЕ С КОМПОНЕНТАМИ-ЧИСЛИТЕЛЬНЫМИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

© 2012 В.Н.Федорцова, А.А.Челнокова

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 29.03.2012

Статья посвящена фразеологизмам с компонентом-числительным в немецком языке, исследуется их логико-синтаксическая и грамматическая структура, семантические особенности, экспрессивно-стилистические свойства, коммуникативные функции.

Ключевые слова: немецкий язык, числительное, фразеология, классификации фразеологизмов.

Число в большинстве мировых культур (и древних, и современных) обладает чрезвычайно развитой символикой, что наделяет его исключительной способностью к переосмыслению и почти безграничному расширению семантической структуры, а также к участию во фразеологизмах – переосмысленных словосочетаниях.

Фразеологическая единица (ФЕ) (единица вторичного образования) или фразеологический оборот (ФО), представляют собой «устойчивое и воспроизводимое, раздельно оформленное, но семантически целостное сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением»¹.

Исходя из дополнительных семантических, структурных и функциональных моментов, присущих фразеологии, немецкий лингвист Фридрих Зайлер различает следующие группы фразеологизмов: 1) пословицы (Sprichwörter); 2) поговорки (die sprichwörtlichen Redewendungen); 3) литературные варианты пословиц – афоризмы, сентенции (Aphorismen, Sentenzen); 4) крылатые слова (geflügelte Worte)²

По поводу крылатых выражений вот уже много лет ведутся дискуссии. Не вдаваясь в ее подробности, в данной работе мы вслед за

Ф.Зайлером относим данный тип к фразеологизмам. Кроме того, именно числительные очень часто входят в состав крылатых выражений из Библии, греческой мифологии: *die zwölf Jünger* «двенадцать апостолов», *das Zweite Kommen Christi* «Второе Пришествие Христа», *die Heilige Dreieinigkeit* «библ. Святая Троица», *drei Könige aus dem Morgenland* «три волхва», *Apfel der Zwietracht* «яблоко раздора», *das elfte Gebot: laß dich nicht erwischen* «разг. шутил. Одиннадцатая заповедь: не попадайся».

И.И.Чернышова добавляет к предложенным группам Ф.Зайлера еще три вида. Это (1) собственно *идиомы* (абсолютно неделимые и неразложимые устойчивые сочетания), например, в нашем материале: *Vetter im Tausend Ecken herum* «очень дальний родственник», *keine zehn Pferde bringen mich dahin* «никакая сила не заставит меня пойти туда»; (2) *образно-мотивированные словосочетания* (сочетания с явно осязаемым переносом значения): *j-d hat zwei linke Hände* «безрукий», *was kommt in den dritten, wird aller Welt bald kund* «я ему по секрету, а он всему свету», *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* «убить двух зайцев» и (3) *традиционные сравнения*: *vier Augen sehen mehr als zwei* «одна голова хорошо, а две лучше»³.

В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, В.В.Виноградов делит их на три типа: *фразеологические сращения, или идиомы; фразеологические единства; фразеологические сочетания*⁴.

Фразеологические сращения и фразеологические единства представлены в нашем корпусе приблизительно равным количеством. Фразеологические сращения – эквиваленты слов, подводимые под определенные грамматические категории как единые, абсолютно неразложимые

¹ Федорцова Валентина Николаевна, доктор филологических наук, профессор кафедры немецкого языка ПГСГА, зав. кафедрой немецкой филологии Международного института рынка. Самара.
E-mail: valfed@samaradom.ru

Челнокова Аэлита Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии Международного института рынка. Самара.
E-mail: tcHELLita@mail.ru

² Солнцев А.В. Виды номинативных единиц // Вопросы языкознания. – 1987. – №2. – М.: – С.133; Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учебное пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература». – 4-е изд., исп. и доп. – СПб.: 1996. – С.22; Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: Учебник. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: 2004. – С. 354.

³ Seiler F. Deutsche Sprichwörterkunde. – München: 1922. – S.1 – 5, 11 – 18.

³ Степанова М.Д., Чернышова И.И. Лексикология современного немецкого языка. – М.: 2003. – С. 229.

⁴ Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М.: 1986. – С. 89.

смысловые единицы, например, в нашей работе: *j-m eins auf die Birne geben* «дать подзатыльник кому-либо», *alle viere von sich strecken* «захрапеть, отдать Богу душу, умереть», *über zwei Ecken j-n/ etw. kennen* «знать кого-то, что-то через десятыя руки».

Фразеологические единства возникают на основе семантического переосмысления или сдвига переменных словосочетаний, например: *das zweite Gesicht haben* «обладать вторым зрением», *der letzte Dreier* «последний грош», *ein dreieckiges Verhältnis* «любовный треугольник», *er erlebt seinen zweiten Frühling* «влюбиться в зрелом возрасте».

Фразеологические сочетания появляются в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента: *aus erster Hand* «из первых рук», *er ist dein zweites Du* «он вылитый ты» / *er ist mein zweites ich* «он мое второе я». Число фразеологических сочетаний очень невелико, т.к. единичная сочетаемость одного из компонентов с переносным значением не является типичной в системе немецкой фразеологии и отмечена только у отдельных числительных, например, *erst: Linie / Rang, Mal/ Blick/ Augenblick*.

Выдвижение воспроизводимости в качестве основного признака фразеологизмов позволило Н.М.Шанскому выделить четвертый тип фразеологических единиц – «*фразеологические выражения*». Данный тип наиболее продуктивен в нашем корпусе.

В состав фразеологических выражений в нашем материале входят многочисленные пословицы и поговорки, в которых имена числительные выступают в различных синтаксических функциях: *Aller guten Dinge sind drei* (числительное в функции именной части сказуемого), *Was drei wissen erfahren hundert* (числительное в функции подлежащего).

В соответствии с классификацией фразеологизмов по логико-синтаксическому принципу, т.е. по соотносительности с той или иной частью речи мы выделяем: 1) вербальные фразеологические обороты: *seine Siebensachen packen* «собрать (все) свои пожитки», *die erste Geige spielen* «играть первую скрипку», *etw. für null und nichtig erklären* «объявлять недействительным»; 2) субстантивные фразеологические обороты: *Eins-gegen-eins Situation* «неловкая ситуация», *die böse Dreizehn* «чертова дюжина», *alleinstehende Mutter* «мать-одиночка»; 3) адвербиальные фразеологические обороты: *ein um das andere Mal* «через раз, раз за разом», *in Null Komma nichts* «мгновенно, в один момент», *aus dritter Hand* «из третьих рук», *so gut wie null* «все равно что ничего»; 4) адъективные фразеологические обороты: *mit links und vierzig Fieber (schaffen) = leicht* «легкое дело», *davon gehen zwölf auf ein Dutzend* «самый что ни на есть обыкновенный»; 5) междометные фразеологические обороты: *alle neune!* «все!, готово!», *ei der Tausend!* «охти-ахти!, ах, господи!», *einmal und nicht wieder!* «с меня хватит!, *nun schlägt's (aber)*

dreizehn! «это уж слишком!»; 6) модальные фразеологические обороты: *das kann der zehnte nicht!* «не каждый сможет!», *dreimal darfst du raten!* «попробуй, угадай!».

Наиболее богатыми и продуктивными, а также структурно более или менее однотипными в нашем материале оказываются фразеологические обороты первых трех групп.

По грамматической структуре мы классифицируем фразеологические единицы как словосочетания (н-р, *der lachende Dritte* «смеющийся третий (о третьем лице, извлекающем выгоду из борьбы двух противников), предикативные сочетания (*eine Fünfzehn machen* «сделать перекур») и предложения (*Ich möchte lieber der Erste hier, als der Zweite in Rom sein* «лучше я буду первым здесь, чем вторым в Риме»).

Анализ показал, что не все фразеологизмы, по структуре соответствующие предложению, являются предложениями, т.е. самостоятельными языковыми единицами. Среди них обнаруживаются две подгруппы: *номинативные*, называющие то или иное явление фразеологизмы (чаще всего являющиеся эквивалентами слов) и *коммуникативные* (передающие целое сообщение).

Исследованный материал обнаружил лишь несколько номинативных ФЕ, типа *erste Stimme* «муз. прима», *das Dritte Reich* «Третий Рейх». Среди коммуникативных ФЕ определились две подгруппы. По характеру выражаемого сообщения сюда входят 1) фразеологизмы, представляющие собой различные разговорно-бытовые речевые штампы, своеобразные присловия к случаю (поговорки): напр. русс. *бабушка еще надвое сказала*, нем. *nun schlägt's (aber) dreizehn!* «это уж слишком!», *es war einmal* «жил(а)- был(а); 2) коммуникативные фразеологические обороты афористического характера (пословицы и крылатые слова): *Man kann nicht auf zwei Hochzeiten tanzen* «нельзя танцевать на двух свадьбах сразу», *Ein Frieden ist besser als zehn Siege* «худой мир лучше доброй войны», *Eins, aber es ist ein Löwe* «один, но лев», *Er ist nicht mit vier Pferden von der Stelle zu bringen* «его никакими силами не сдвинешь с места».

С точки зрения стилистической стратификации (экспрессивно-стилистических свойств) в данной работе можно выделить разговорно-бытовые и книжные фразеологические обороты⁵. Сравните: *sich (be)eilen* «торопиться» и *mit Siebenmeilenstiefeln gehen* «идти семимильными шагами», *ungültig* «недействительный» и *null und nichtig* «абсолютно недействительный», *schnell* «быстро» и *in Null Komma nichts* «в мгновение ока». Очевидно, что книжные фразеологические обороты

⁵ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учебное пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература». – 4-е изд., исп. и доп. – СПб.: 1996. – С. 168.

употребляются в строго нормированной литературной речи, публицистике, научных статьях, художественной литературе: *die fünfte Kolonne* «действующая на чужой территории диверсионная группа / колонна, защищающая четыре группы в центре», *die oberen Zehntausend* «верхние слои общества, знать», *die Sieben Weltwunder* «семь чудес света».

Таким образом, исследование показало, что фразеология с компонентами – именами числительными включает самые разные типы, представленные в различных классификациях: по логико-синтаксическому принципу, принципу соотношения между общим значением фразеологизма и «частной» семантикой, по грамматической / синтаксической структуре, экспрес-

сивно-стилистическим свойствам. Исследование фразеологизмов в рамках межличностной коммуникации позволяет увидеть, что при общей и ведущей функции повышения экспрессивно-эмоционального заряда высказывания, существует ряд их частных функций⁶: оценочная, эмоциональная, волепобуждающая, функция передачи дополнительной информации и функция экономичности выражения⁷.

⁶ Петрова С.И. Окказиональные фразеологизмы в немецкой художественной речи. – М.: 1985. – С. 23.

⁷ Колианский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка / Отв. ред Т.В.Булыгина. – М.: 1984. – С. 23 – 24.

FORMATION OF A PHRASE WITH COMPONENTS-NUMERALS IN GERMAN

© 2012 V.N.Fedortsova, A.A.Chelnokova^o

Samara state academy of social sciences and humanities

Article is devoted to phraseological units with a component-numeral in German, it investigates their broad gullies-to-syntactic and grammatic structure, semantic features, expressive-stylistic properties, communicative functions.

Keywords: German, the numeral, phraseology, classifications of phraseological units.

^oValentina Nikolaevna Fedortsova, Doctor of Philology, Professor of faculty of German language SSASSH, the Head of Faculty of German philology of International Market Institute. Samara.

E-mail: valfed@samaradom.ru

Aelita Aleksandrovna Chelnokova, Cand.Phil.Sci., Assistant Professor of faculty of German philology of International Market Institute. Samara. E-mail: chellita@mail.ru